

# *Atlas lingüístico-etnográfico de Andalucía* (ALEA) における vino turbio, vino repuntado, heces del vino, heces del aceite を表す語の分布について

泉 水 浩 隆

## [要約]

本稿は、*Atlas lingüístico-etnográfico de Andalucía* (ALEA) の中から vino turbio, vino repuntado, heces del vino, heces del aceite の各語を選び、その分布の特徴を比較考察しようとするものである。まず、ALEA の特徴を概観した後、vino turbio を表す語彙の分布について言語地図を参照しながら検討した。次に、vino repuntado の分布の特徴をもととの言語地図から記号化したものを用いて考察した。さらに、heces del vino および heces del aceite の概念を表す語彙と turbio という語形との関わりについて、地理的および出現頻度を考慮しつつまとめた。

[キーワード] アンダルシア、言語地図、語形、分布、方言

## 0. 序

スペイン語は、その使用人口の多さと使用地域の広さのわりに、方言の差による意思疎通が難しくなるという状況があまり起きない。例えば、スペイン・マドリードの出身者とチリ・サンティアゴの出身者が話をする時、お互いの方言が異なっているために言いたいことが伝わらなくなってしまうというのは考えづらいことである。これは、三好(1996: 256-257)でも指摘されているように、教養語レベルでは各地域で使われているスペイン語の間で共通性がかなりの程度まで維持されているからであろう。

一方、これだけ広い地域で使われている以上、地域的差異が存在しないというのもまた想定できない。スペイン語を学び始めたばかりの学習者ですら、音声教材の中で、同じ語を読んでいるのにもかかわらず、発話者により明らかに異なる音で読まれている場合があることに容易に気付くだろう。こうした差異は、発音だけではなく、語彙や文法などさまざまな面で観察することができる。特に、日常語や家庭語のレベルではそのような差異が多く見られる。

本稿は、このような差異を膨大かつ詳細な現地調査によってまとめた *Atlas lingüístico-etnográfico de Andalucía* (ALEA) の中からいくつかの語彙を選び、その分布の特徴を比較考察しようとするものである。

## 1. *Atlas lingüístico-etnográfico de Andalucía* (ALEA)

*Atlas lingüístico-etnográfico de Andalucía* は、碩学 Manuel Alvar を中心として、Antonio Llorente, Gregorio Salvador の協力を得て、1953年から1958年の間に編纂されたものである<sup>1)</sup>。アンダルシア地方各県の計230地点で調査を行い、各種語彙が発音上さまざまなバリエーションが見られる場合は発音記号で、そうでない場合は記号を用いて語形のみが言語地図上に示されている。また、各調査地点の写真や農機具類、用具類の図など、民族誌的な情報も収録されている。調査時から現在までかなりの時間が経っているため、現時点で使われている語彙とは差異が出てきている可能性もあるが、本書に集められた情報の持つ有用性は決して失われるものではない。

これら言語地図の中には、日常生活に関係の深い道具類や動植物、食物に関係する語彙、また、各地点の発音や文法的な特徴などの情報が多岐にわたって収録されており、その中にブドウやワイン醸造に関する項目が含まれている。スペイン人の生活にとって、ワインが欠かすことのできない食材の1つであることはよく知られており、言語地図の中に含まれるべき語彙として選定されているのも自然なことであるが、今回、この中から vino turbio, vino repuntado, heces del vino を選び、それと関わりを持つものとして heces del aceite の分布を観察する。

## 2. vino turbio を表す語の分布

turbio とは *Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española* (22a edición) (以下 DRAE) の定義によれば、“Mezclado o alterado por algo que oscurece o quita la claridad natural o transparencia.” となっている。つまり、「濁ったワイン」を指す表現である。また、上記の定義は形容詞として用いられた場合のものであるが、この語には名詞(複数)としての用法もあり、“Heces de un líquido, principalmente del aceite o del vino.” という定義も提示されている。「主にオリーブ油やワインなど液体の澱」ということだが、これについては後で触れる。

この表現の分布が地図上に提示されているのが、図1

である。turbio という共通語形はアンダルシア全域にわたって観察されるが、Jaén 県や Córdoba 県、Huelva 県などの領域北部には revuelto や vuelto, Jaén 県中部 Guadalquivir 川北岸沿いおよび Málaga 県中部には echado a perder, Jaén 県東部 Guadalquivir 川南岸には loco, Sevilla 県北部、Huelva 県西部、それに Málaga 県中北部には torcido などの形が見られるのが注目される。

revuelto は、DRAE では“Dicho de un líquido: Turbio por haberse levantado el sedimento del fondo.”と定義され、また、María Moliner の *Diccionario de uso del español* (Edición electrónica, versión 3.0) (以下 María Moliner) でも、“Turbio, por haberse revuelto el sedimento”と同様の語義が提示されていて、turbio に相当する意味を持つことが示されている。この語形は Navarra や La Rioja でも散見される (Sensui (1997: 128))。

loco の本来の意味は言うまでもなく「理性を失った」「正気でない」ということだが、ワインの正常でない状態の比喩的用法であろう。Granada 県東部で見られる alocado も同様の用法と考えられる。また、Navarra でも tonto「バカな」という形容詞を使っている例が1例報告されているが (Sensui (1997: 127))、共通の発想と言えるだろう。

torcido は、その元となる(再帰)動詞 torcer(se)の用法として、DRAE では“Dicho del vino: Avinagrarse y enturbiarse”、María Moliner では“Agriarse el vino, la leche, etc.”という語義が提示されている。torcer は「ねじる」「曲げる」などの意味でよく使われるが、それがワインの品質に対して比喩的に用いられたものと考えられよう。ここで興味深いのは、双方の定義で avinagrarse, agriarse「酸っぱくなる」という語が用いられている点である。turbio は上記の DRAE の定義では、透明度の低下という意味の方が強く意識されており、味の変化については表記がなされていない。念のため、María Moliner で turbio の定義を確認してみても、“Falto de su transparencia natural, por estar sucio, mezclado con alguna cosa o revuelto; se aplica particularmente a los líquidos y, en especial, al agua.”となっており、異物によって透明度が失われることを指すようだ。

それでは、味自体の変化を表す言い方はどのようなになっているのだろうか。それを次の項で見てみたい。

### 3. vino repuntado を表す語の分布

repuntado は repuntarse から派生した形容詞と考えられるが、DRAE によれば repuntarse は“Dicho del vino: Empezar a volverse, tener punta de vinagre”「ワインについては酸っぱくなり始めること」を意味すると定義されている。María Moliner も“Empezar a picarse el vino”という語義を提示し、さらに picarse

を参照すると、“Empezar a estropearse una sustancia orgánica por alguna fermentación”「発酵によってだめになりはじめること」という具体的な描写をしている。

この vino repuntado を表す語の分布は、vino turbio に比べてバリエーションが多く、言語地図では図2のように発音記号で記述されている。この記述方法は発音や語彙の細かいバリエーションを見る際には大変有用だが、語形の分布そのものはどうしてもとらえづらくなる。そこで、図2を元に、図3のように細かい差異を捨象し、記号化してみた。

それによると、repuntado という形が領域全体に広がっている一方、地域的に特定の語形が集中していることが観察される。例えば、Granada 県中部に apuntado、Málaga 県、Sevilla 県南部、Cádiz 県など南西部を中心に avinagrado、Huelva 県、Sevilla 県中部、Granada 県西部・南部を中心に agrio、Huelva 県北部、Córdoba 県南部、Granada 県西部、Jaén 県中部を中心に fuerte という形がそれぞれ分布している。この他、Huelva 県西部や Granada 県南部に picado、Jaén 県中部に torcido、Almería 県東部に agro<sup>2)</sup> など、少数ではあるが特徴的な形が特定のエリアに見られることも分かる。

ここで見られた語形を次の3つの分類に大別してみよう。

感覚系: repuntado の中に含まれる“punta”(先端)のように、舌を指す感覚を示す語形

(repuntado, apuntado, áspero [ざらざらした], picante [刺すような], picado [刺激] など)

味覚系: agrio のように「酸っぱい」という味、あるいは、何らかの味覚を示す語形

(agrio, agriado, agro, ácido, acidado, fuerte [濃い、きつい味] など)

物質系: vinagre のように「酢」や avinagrado「酸っぱくなった」など、vinagre という語が直接見える語形や表現 (vinagre, avinagrado, se hace vinagre, para vinagre など)

これを図示したものが図4である。これを見ると、感覚系は南東部に、味覚系は中部から北部に、物質系は南西部に主に分布していることが分かる。

### 4. heces del aceite, heces del vino を表す語の分布

図4のような分布の違いは、heces del aceite「オリーブ油の澱」を表す語の分布においても同様に見られる。図5は ALEA の言語地図240番であるが、南東部に heces、中部から北部に turbios、南西部から西部に borra という語形が分布していることが見える。hez は DRAE では“En las preparaciones líquidas, parte de desperdicio que se deposita en el fondo de las cubas o

【表1】 調査各地点における vino turbio, heces del vino, heces del aceite, vino repuntado に該当する語形

		vino turbio	heces del vino	heces del aceite	vino repuntado
Provincia de Huelva					
H100	Encinasola	empolvado		borra	fuerte
H101	Rosal de la Frontera	revuelto	asiento	borra	picado
H102	Aroche	revuelto	zupia	borra	picado
H200	Cumbres de San Bartolomé	empolvado		borra	fuerte
H201	Arroyomolinos de León	turbio		borra	fuerte
H202	Aracena	turbio		borra	fuerte
H203	Santa Olalla del Cala	torcido		borra	sin respuesta
H204	Almonaster la Real	turbio		borra	fuerte
H300	Cabezas Rubias	revuelto		alpechín [?]	agrio
H301	Calañas	revuelto		borra	agrio
H302	La Puebla de Guzmán	torcido		sin respuesta	picado
H303	Sanlúcar de Guadiana	torcido	madre	fondazo	agrio
H400	Higuera de la Sierra	turbio	hecina	borra	agrio
H401	Campofrío	turbio		borra	agrio
H402	Berrocal	sin respuesta		borra	agrio
H500	San Bartolomé de la Torre	torcido	asiento	borra	vinagre
H501	San Silverstre de Guzmán	turbio	lía, rezuro	borra	agrio
H502	Moguer	sin respuesta	lía	borra	vinagre
H503	Huelva	sin indicación		sin indicación	sin indicación
H504	Ayamonte	torcido	la solera del vino	borra	apuntado
H600	Beas	turbio	lía	borra	ácido
H601	Paterna del Campo	con bicho (?)	lía	borra	vino gaseosado
H602	Niebla	turbio	lía	borra	acidez
H603	Bollullos par del Condado	alborotado	lía	borra	acidez
Provincia de Sevilla					
Se100	Guadalcanal	torcido	casco	borra	avinagrado
Se101	El Real de la Jara	torcido		sin respuesta	sin respuesta
Se102	El Pedroso	revuelto		borra	apuntado
Se200	Navas de la Concepción	revuelto, turbio	madre	borra	picado
Se201	La Puebla de los Infantes	turbio		borra	avinagrado
Se300	Castilblanco de los Arroyos	torcido		borra	torcido
Se301	El Madroño	enriado		borra	vinagre
Se302	El Garrobo	turbio		borra	agrio
Se303	Alcolea del Río	turbio		borra	agrio
Se304	Burguillos	turbio		borra	agrio
Se305	Aznalcóllar	turbio		borra	agrio
Se306	Olivares	turbio	asiento	borra	picado
Se307	Sevilla	sin indicación		borra	sin indicación
Se308	Viso del Alcor	turbio		asiento	agrio
Se309	Bollullos de la Mitación	turbio	madre, lía	asiento	avinagrado
Se310	Pilas	con nube	lía	borra	harto
Se400	La Campana	turbio		borra	fuerte
Se401	Écija	turbio		borra	agrio
Se402	Carmona	turbio		borra	avinado
Se403	Marinaleda	turbio		borra	avinagrado
Se404	La Lantejuela	turbio		alpechín	avinagrado
Se405	Casariche	turbio		borra	avinagrado
Se406	Paradas	turbio		borra	repuntado
Se500	Puebla del Río	turbio	lía	borra, asiento	agrio
Se501	Villafranca y los Palacios	no ha ascorgado, turbio	lía	borra	agrio
Se502	Los Molares	turbio	borra	borra, foraja	agriota
Se503	Cabezas de San Juan	turbio		asiento	agrio
Se600	La Puebla de Cazalla	turbio, alborotado	asiento	borra	repuntado
Se601	Morón de la Frontera	turbio	borras	borra	agrio, fuerte
Se602	Los Corrales	avinagrado [?]		borra	avinagrado
Se603	Pruna	turbio		borra	avinagrado, fuerte
Provincia de Cádiz					
Ca100	Trebujena	turbio	lía	asiento	acidez
Ca101	Chipiona	con nube	lía	sin respuesta	picado
Ca102	Jerez de la Frontera	alborotado, no ha caído	lía	borra	agrio, revenido
Ca200	Puerto-Serrano	turbio		borra	avinagrado
Ca201	Prado del Rey	torcido	lía	borra	remontado
Ca202	Setenil	turbio	nata del vino	borra	fuerte
Ca203	Arcos de la Frontera	turbio	asientos	borra, asiento	amontado
Ca204	Benaocaz	turbio		borra	avinagrado
Ca205	Algar	alborotado		borra	agrio
Ca300	Cádiz	alborotado		borra	agrio, vinagre
Ca301	Paterna de Rivera	alborotado		borra	avinagrado
Ca302	Benalup de Sidonia (Casas Viejas)	turbio		sin respuesta	avinagrado
Ca400	Jimena de la Frontera	turbio		sin respuesta	avinagrado
Ca500	Vejer de la Frontera	turbio		sin respuesta	apuntado
Ca600	Castellar de la Frontera	turbio		sin respuesta	vinagre
Ca601	Facinas	turbio		sin respuesta	avinagrado
Ca602	Algeciras	turbio		sin respuesta	avinagrado

Provincia de Córdoba				
Co100	Santa Eufemia	turbio	madre	turbios avinagrado
Co101	Valsequillo	turbio	aposo	aposos ácido
Co102	Villanueva del Duque	turbio		aposos agrio
Co103	Cuenca	turbio	heces	sin respuesta avinagrado
Co104	Bélmex	revuelto, turbio	cuesco [?]	aposos avinagrado
Co200	Torrecaño	levantado	zurrapa	turbios áspero
Co201	Conquista	turbio	madre	turbios áspero
Co202	Villanueva de Córdoba	turbio		turbios repuntado
Co300	Villaharta	turbio	madre	borrasco repuntado
Co301	Almodóvar del Río	turbio		borra, turbios agrio
Co302	Palma del Río	turbio		borra avinagrado
Co400	Venta del Charco	sin respuesta	turbios	turbios fuerte
Co401	Montoro	turbio	madre, asiento	turbios repuntado
Co402	Córdoba	turbio	madre	gransada (?) avinagrado
Co403	Cañete de las Torres	turbio		turbios fuerte
Co600	Espejo	turbio	turbios	turbios fuerte
Co601	San Sebastián de los Ballesteros	turbio		turbios avinagrado
Co602	Baena	turbio	madre	heces repuntado
Co603	Montalbán de Córdoba	turbio		borra para vinagre
Co604	Nueva Carteya	turbio, asilado (?)	madres	turbios fuerte
Co605	Castil de Campos	terco	madre	turbios agrio
Co606	Monturque	torcido	madre	masa, borra está avinagrado
Co607	Lucena	torcido	mazmorra (?)	mazmorra (?) repuntado, fresco
Co608	Jauja	torcido		turbios avinagrado
Co609	Iznájar	turbio		borras agrio
Provincia de Málaga				
Ma100	Sierra de Yeguas	echado a perder		borras, turbios echado a perder
Ma101	Teba	echado a perder	condumio	borra repuntado
Ma102	Cañete la Real	sin respuesta		borra vinagre
Ma200	Alameda	turbio	madres	borra avinagrado
Ma201	Villanueva de Algaidas	turbio	madre	borra avinagrado
Ma202	Villanueva del Trabuco	turbio	turbios	turbios fuerte
Ma203	Antequera	acercado	madres	borra agrio
Ma300	Ardales	echado a perder		borra repuntado
Ma301	Ronda	turbio	lia	borra agrio
Ma302	Yunquera	alborotado, turbio	lia	borra repuntado
Ma303	Atajate	turbio	lia	borra avinagrado
Ma304	Igualeja	zamborotudo	lia	borra avinagrado
Ma400	Valle de Abdalagis	turbio, revuelto		asiento, broza agrio
Ma401	Riogordo	revuelto	madre, borra	turbios repuntado
Ma402	Salares	que tiene madeja	madre	turbios repuntado
Ma403	Almogía	turbio		alpechin, sí [?] agrio
Ma404	Benamocarra	zarco, turbio	madres	turbios repuntadillo
Ma405	Nerja	turbio	madres	borra repuntado
Ma406	Málaga	turbio		borra picante
Ma407	Cártama	turbio		borra avinagrado
Ma408	Coin	turbio, zargorotudo (?)		borra avinagrado
Ma500	Jubrique	turbio		borra vinagre
Ma501	Benahavis	turbio		borra avinagrado
Ma502	Gaucin	turbio	turbios	borra está vinagre
Ma503	Estepona	turbio	asiento, lia	borra avinagrado
Ma600	Mijas	turbio		borra avinagrado
Provincia de Jaén				
J100	Aldeaquemada	vuelto	madre, la casca	turbios, solaje está ido
J101	Santa Elena	revuelto		turbios agrio
J102	Isabela	revuelto, turbio	posos, solaje	turbios agrio
J103	Baños de la Encina	removido	posos	turbios agrio
J200	Villarrodrigo	zumaco	turbios	turbios agrior
J201	Orcera	zulaco, turbio	aposo	turbios agriuso
J202	Beas de Segura	zulaco	turbios	turbios fuerte
J203	Santisteban del Puerto	sin respuesta		turbios fuerte
J204	Villacarrillo	sucio	madre	masa fuerte
J205	Sabiote	turbio	madre	turbios, zulaco fuerte
J300	Canena	echado a perder		sin respuesta fuerte
J301	Jabalquinto	echado a perder	madre	turbios fuerte
J302	Cazalilla	echado a perder		turbiones fuerte
J303	Arjonilla	echado a perder, turbio	suelo	turbios avinagrado
J304	Torrequebradilla	turbio		turbios torcido
J305	Fuerte del Rey	turbio		asiento torcido
J306	Porcuna	echado a perder, turbio		turbios agrio
J307	Torres	turbio		turbios repuntado
J308	Jaén	turbio		turbios sin indicación
J309	Santiago de Calatrava	turbio	asiento	turbios fuerte
J400	Santiago de la Espada	que tiene mucho solaje, encanelado	solaje	solaje picosito (?)
J401	La Iruela	loco	solaje	turbios fuerte
J402	Peal de Bercerro	loco	madre	turbios vinagre
J403	Jódar	loco		suciambre fuerte
J404	Larva	para vinagre [?]		aceituna vinagre
J500	Huelma	turbio		turbios añejo [?]
J501	Alcaudete	turbio		turbios fuerte
J502	Valdepeñas de Jaén	no ha hervido, limpiado	madre	turbios torcido
J503	Noalejo	zarco, turbio	madre	turbios repuntado
J504	Alcalá el Real	turbio	madre	turbios, madre fuerte
J600	Pozo-Alcón	turbio	la madre de pajuela	turbios repuntado

Provincia de Granada				
Gr200	Puebla de don Fadrique	turbio		sin respuesta repuntado
Gr201	Huércar	turbio	morca	turbios acidado
Gr202	Castril de la Peña	agriado		solaje repuntado
Gr203	Galera	alocado	heces, casca	sin respuesta agriado
Gr300	Montejícar	fuerte [?]	madres	masa fuerte
Gr301	Colomera	avinegrado [?]	madres	la gemile[?] fuerte
Gr302	Iznalloz	turbio	madres	turbios, masa se hace vinagre, está hecho a perder
Gr303	Algarinejo	turbio		masa agrio
Gr304	Diezma	turbio	asientos	madre fuerte
Gr305	Caparacena	turbio		turbios fuerte
Gr306	Brácana	turbio		turbios agrio
Gr307	Quéntar	turbio	turbios, asiento	turbios está a vinagre
Gr308	Belicena	turbio		turbios echado por harto, apuntado
Gr309	Granada	sin indicación		turbios sin indicación
Gr400	Cúllar-Baza	turbizo	heces, solaje	turbios asomado
Gr401	Dehesas de Guadix	turbio		turbios agrio
Gr402	Freila	alocado	madre	turbios fuerte
Gr403	Pedro Martínez	avinegrado [?]	madre	turbios avinagrado
Gr404	Caniles	abocado	madre	turbios repuntado
Gr405	Gor	turbio	solaje	turbios en vinagre
Gr406	Guadix	turbio	zurrapas, madres	turbios apuntado
Gr407	Charches	turbio		sin respuesta apuntado
Gr408	Lugros	tapado	heces	turbios apuntado
Gr409	Ferreira	turbio	asiento, turbios	sin respuesta agrio
Gr410	Lanteira	turbio		sin respuesta agrio
Gr500	Salar de Loja	turbio	nata	turbios agrio
Gr501	Monachil	turbio	fango	turbios avinagrado, fuerte
Gr502	Chimeneas	turbio	madre	turbios apuntado
Gr503	Escúzar	turbio	asientos	turbios fuerte
Gr504	El Padul	turbio	madres	turbios vinagre
Gr505	Capileira	barborotado	madre	sin respuesta echado a perder
Gr506	Pórtugos	turbio	madre	turbios ácido
Gr507	Ventas de Zafarraya	sin respuesta		sin respuesta repuntado
Gr508	Jayena	turbio		sin respuesta repuntado
Gr509	Albuñuelas	turbio	madres	masa fuerte
Gr510	Órgiva	sin respuesta		turbios avinagrado
Gr511	Alcázar	turbio	madres	turbios, heces vinagre
Gr512	Guajar Faragüit	zolera	madre	turbios picado
Gr513	Lújar	turbio	madre	turbios fuerte
Gr514	Almuñécar	turbio	lia	turbios picado
Gr515	Gualchos	turbio	madre	turbios agrio
Gr600	Mairena	turbio		turbios agrio
Gr601	Trevélez	turbio	turbios	sin respuesta fuerte
Gr602	Bérchules	turbio	madre	sin respuesta fuerte
Gr603	Murtas	turbio	madres	heces apuntado
Gr604	Albuñol	rehervido	madres	asiento vinagre
Provincia de Almería				
Al100	Lúcar	turbio		heces repuntado
Al200	Topares	turbio		sin respuesta repuntado
Al201	Vélez-Rubio	turbio	heces	heces repuntado
Al202	Contador	turbio	posos	sin respuesta agro
Al203	Oria	turbio	solaje, heces	heces agro
Al204	La Perulera	turbio		turbios agro
Al205	Pulpi	turbio		turbios agro
Al300	Alcóntar	turbio	madre	sin respuesta repuntado
Al301	Bacares	turbio	solaje	sin respuesta repuntado
Al302	Gérgal	turbio	madre	turbios agrio
Al303	Abla	turbio	madre	turbios repuntado
Al400	Cantoria	turbio, sin cocer	aposo	heces agrio, ácido
Al401	Tahal	turbio	solaje	heces vinagre
Al402	Vera	turbio		heces apuntado
Al403	Lubrín	turbio		turbios apuntado
Al404	Palomares	sin respuesta		aposos agriado
Al405	Gafarillos	sin respuesta	asiento	turbios vinagre
Al500	Tabernas	turbio	madre	marraneria agriado
Al501	Alboloduy	turbio	madre	heces repuntado
Al502	Ohanes	turbio	madres	turbios vinagre
Al503	Paterna del Río	turbio	madres	turbios apuntado
Al504	Alcolea	tapado	madres	turbios repuntado
Al505	Benahadux	turbio		turbios está echado a perder
Al506	Felix	blancuzco	madre	turbios repuntado
Al507	Berja	sin respuesta	asiento	asiento repuntado
Al508	Almería	sin indicación		sin indicación sin indicación
Al509	Balerna	turbio		sin respuesta repuntado
Al600	Carboneras	turbio	madre	turbios agriado
Al601	Níjar	turbio		turbios repuntado
Al602	San José	turbio		sin respuesta repuntado

(a) 網かけ部分は vino turbio が用いられ、かつ heces del aceite が turbios と表される地点を示す

(b) 細いワク部分は heces del vino と heces del aceite の両方に turbios が用いられる地点を示す

(c) 太いワク部分は vino turbio が用いられ、かつ heces del vino が turbios と表される地点を示す

(d) [?] は言語地図内に既に示されていたもの、(?) は本稿筆者が発音記号から書き起こす際、不明と思われた語形であることを示す

vasijas.”、María Moliner では “Sedimento de impurezas o de partículas insolubles que forman el vino y otras sustancias líquidas.” とされ、また、borra は DRAE では “Hez o sedimento espeso que forman la tinta, el aceite, etc.”、María Moliner では “Sedimento de aspecto sucio; por ejemplo, el que se forma en la tinta o el aceite.” と定義されている。

ここで注目しておきたいのは、hez は DRAE では「液体」、María Moliner では「ワインやその他の液体」となっているのに対し、borra はいずれも「インクや油など」となっている点である。調査地名と各所で vino turbio, heces del vino, heces del aceite, vino repuntado がそれぞれどのように言われるかについて、言語地図を元にまとめたのが表 1 であるが、DRAE, María Moliner の指摘通り、heces del aceite で多く見られる borra という語形は heces del vino の方ではほとんど見られない（地点 Se502、Se601 の 2 例があるのみ）。

一方、ALEA の言語地図 211 番を示した図 6 では、heces del vino 「ワインの澱」の分布が示されている。この地図では出現した地点のみに記録があるため、記号のない箇所が存在するが、南西部から西部にかけては lía、Granada 県を中心とする中南部や Jaén 県のグアダルキビル川沿いでは madre (s) という形が多く分布している。この他、東部では solaje というアンダルシア独特の語が観察される。lía について、DRAE は heces という定義を載せているだけだが、María Moliner は “Sedimento de impurezas que se deposita en algún líquido.” として、液体中の不純物の澱である

ことをはっきり述べている。一方、madre (s) について DRAE は、“Heces del mosto, vino o vinagre, que se sientan en el fondo de la cuba, tinaja, etc.”、María Moliner は “Heces del vino o vinagre que se depositan en el fondo de la cuba, tinaja, etc.” とし、双方ともにワインや酢の中の澱であることを示している。こちらも heces del aceite の場合と同様、madre という語形は heces del vino では多く見られるのに heces del aceite の方では皆無に近い（地点 Gr304 の 1 例があるのみ）。lía は皆無である。

まとめると、オリーブ油の澱には borra や heces、ワインの澱には lía や madre (s) というおおよその役割分担があるということになる。

そこで問題は turbios である。turbios は「オリーブ油の澱」の意味でアンダルシア地方中部において用いられることが ALEA の言語地図 240 で示されている。また、出現数は「オリーブ油の澱」の意味の場合に比べてずっと少ないが、言語地図 211 から分かるように、「ワインの澱」の意味で用いられることもある。名詞の「澱」の意味で用いられる場合は複数形になるので、形容詞として用いられている vino turbio の turbio との混同する可能性は低いと思われるが、どちらも名詞としての用法である「オリーブ油の澱」と「ワインの澱」は文脈次第で誤解を招くことがないとは言えないだろう。

そこで、表 2 で 6 つの場合に分けて、それぞれのパターンの出現頻度を確認してみた。すると、Jaén 県・Granada 県とそれ以外の県とで異なったパターンが現れているように思われる。すなわち、Jaén と Granada

表 2

vino turbio, heces del vino / aceite の意味での turbios の出現数

	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	地点数総計
Huelva	0	0	0	0	0	6	24
Sevilla	0	0	0	0	0	21	31
Cádiz	0	0	0	0	0	10	17
Córdoba	1	0	2	7	3	10	25
Málaga	1	1	0	1	3	14	26
Jaén	0	2	2	14	8	1	31
Granada	1	2	0	19	8	9	46
Almería	0	0	0	10	3	14	30

(各県もっとも頻度の高いところにアミかけ)

- (1) vino turbio, heces del vino, heces del aceite のすべてに turbio (s) の形を使う地点
- (2) vino turbio と heces del vino に turbio (s) の形を使い、heces del aceite には異なる語形を用いる地点
- (3) vino turbio に turbio を用いず、heces del vino, heces del aceite に turbios を用いる地点
- (4) vino turbio と heces del aceite に turbio (s) の形を使い、heces del vino には異なる語形を用いる地点
- (5) heces del aceite のみに turbio の形を用いる地点
- (6) vino turbio のみに turbio の形を用いる地点
- ※ heces del vino のみに turbio を用いる地点はない
- ※※ 調査地点の中で、(1) ~ (6) のいずれの回答パターンにもあてはまらない場合が存在するので、各行 (1) ~ (6) の総計が各県の調査地点数合計と一致するとは限らない

の両県では、パターン (4) の「vino turbio と heces del aceite に turbio(s) の形を使い、heces del vino には異なる語形を用いる」地点が目立つのに対し、それ以外の県では、「(6) vino turbio のみに turbio の形を用いる」地点が多い。Córdoba 県と Almería 県でやや (4) のパターンが多くなっているがこれはどちらの県も Jaén や Granada に隣接しているという地理的な問題と考えられるのではないだろうか。

この表から、どちらかという西部では turbio という語はもっぱら「ワインが濁っていること」を示す形容詞として用いられるのに対し、東部ではこの用法に加え、名詞として「オリーブ油の澱」の意味でも使われると推測される。

## 5. まとめ

本稿では、*Atlas lingüístico-etnográfico de Andalucía* (ALEA) の言語地図をもとに、vino turbio, vino repuntado, heces del vino, heces del aceite がどのような分布になっているか、比較検討した。その結果、

- ① vino turbio はアンダルシア地方全体で用いられていることが分かるが、この他にも同じ概念を示すのに revuelto, vuelto, echado a perder, loco などという語形が使われている。
- ② vino repuntado の概念を表す語彙には多くのバリエーションがあり、それらは南東部・中部から北部・南西部の3つのエリアに大別されて分布している。
- ③ heces del vino, heces del aceite の概念を表す語彙にもバリエーションがあるが、アンダルシア西部では主に前者に lía, 後者に borra, 東部では前者に madre(s), 後者に turbios という語形を用いる。また、アンダルシア西部では turbio はもっぱら vino turbio に対してだけ使われ、heces del vino, heces del aceite には普通用いない。

という点が指摘された。

他の概念を表す語彙がどのような分布を示すか、また、vino turbio を表す言語が他の地域ではどのような扱われ方をしているかは今後の研究の課題としたい。

## 【参考文献】

- Alvar, Manuel (1991). “El atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía” en Manuel Alvar, *Estudios de geografía lingüística* (pp.185-231), Madrid: Paraninfo.
- Alvar, Manuel (1991). *Atlas lingüístico-etnográfico de Andalucía* (ALEA) (Edición facsímil) . Madrid:

Arco-libros.

- 三好準之介 (1996) 「海外のスペイン語」山田善郎 (監修) 『スペインの言語』 (pp.251-284), 京都: 同朋社出版
- Moliner, María (2008). *Diccionario de uso del español* (edición electrónica, versión 3.0). Madrid: Gredos.
- Real Academia Española (2003). *Diccionario de la lengua española*. Vigésima segunda edición (Edición electrónica, versión 1.0). Madrid: Espasa Calpe.
- Sensui, Hiroataka (1997). “Un estudio sobre el concepto ‘(vino) turbio’ en Aragón, Navarra y Rioja (ALEANR II, 214) .” en Seigo Forum (ed.) , *En Homenaje al Profesor Félix Lobo Iglesias, S.J.* (pp.123-140), Tokyo: Seigo Forum, Universidad Sofía.

## 【注】

- 1) Alvar, Manuel (1991: 185, n.1) 参照。なお、この論文では *Atlas lingüístico-etnográfico de Andalucía* 編纂に関わる事項が詳しく説明されている。
- 2) agro は DRAE ではすでに使われなくなった用法として “De sabor ácido.”, María Moliner では古語として “agrijo” との記述がなされている。

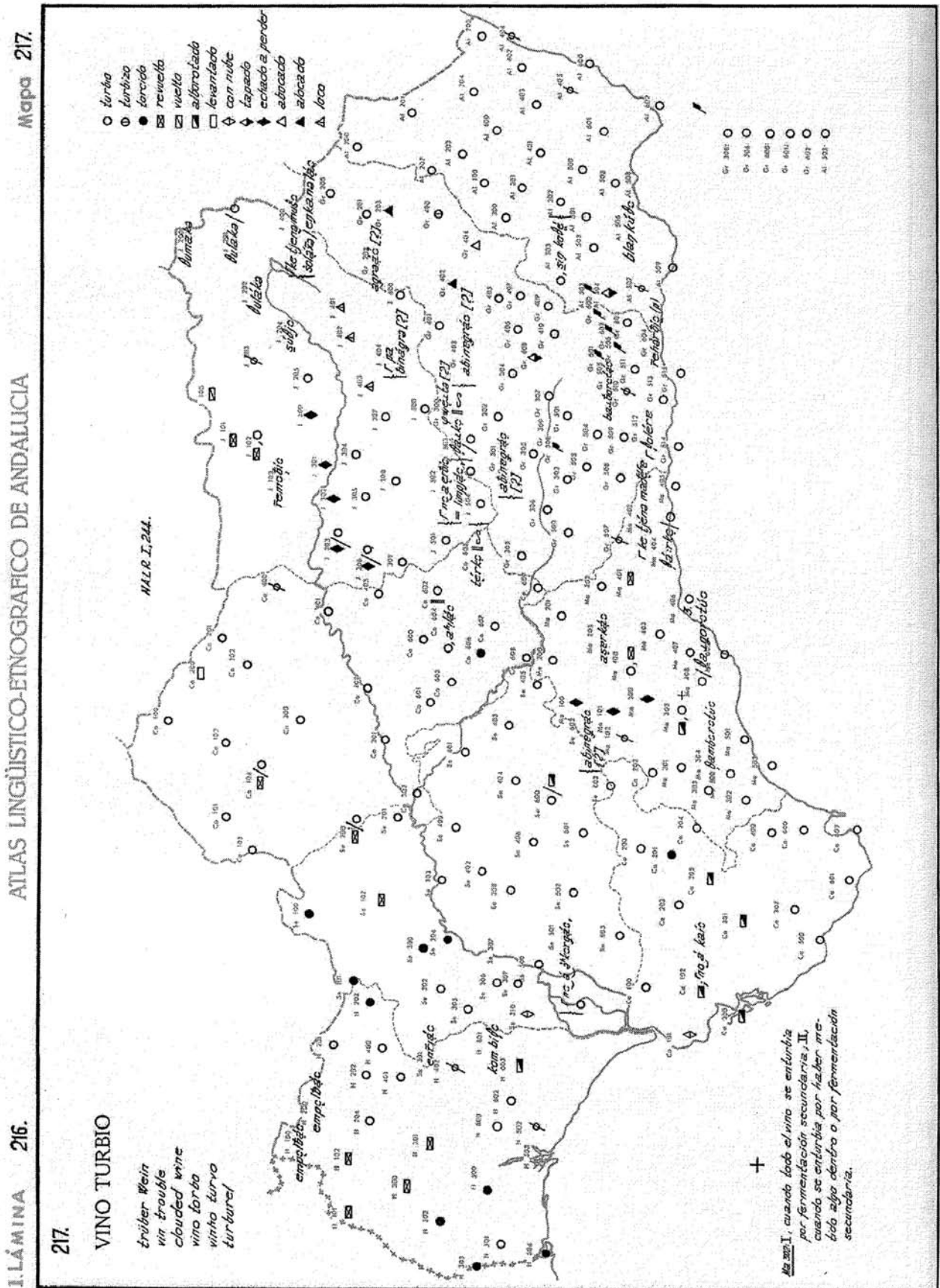


图1 vino turbio (ALEA 217)



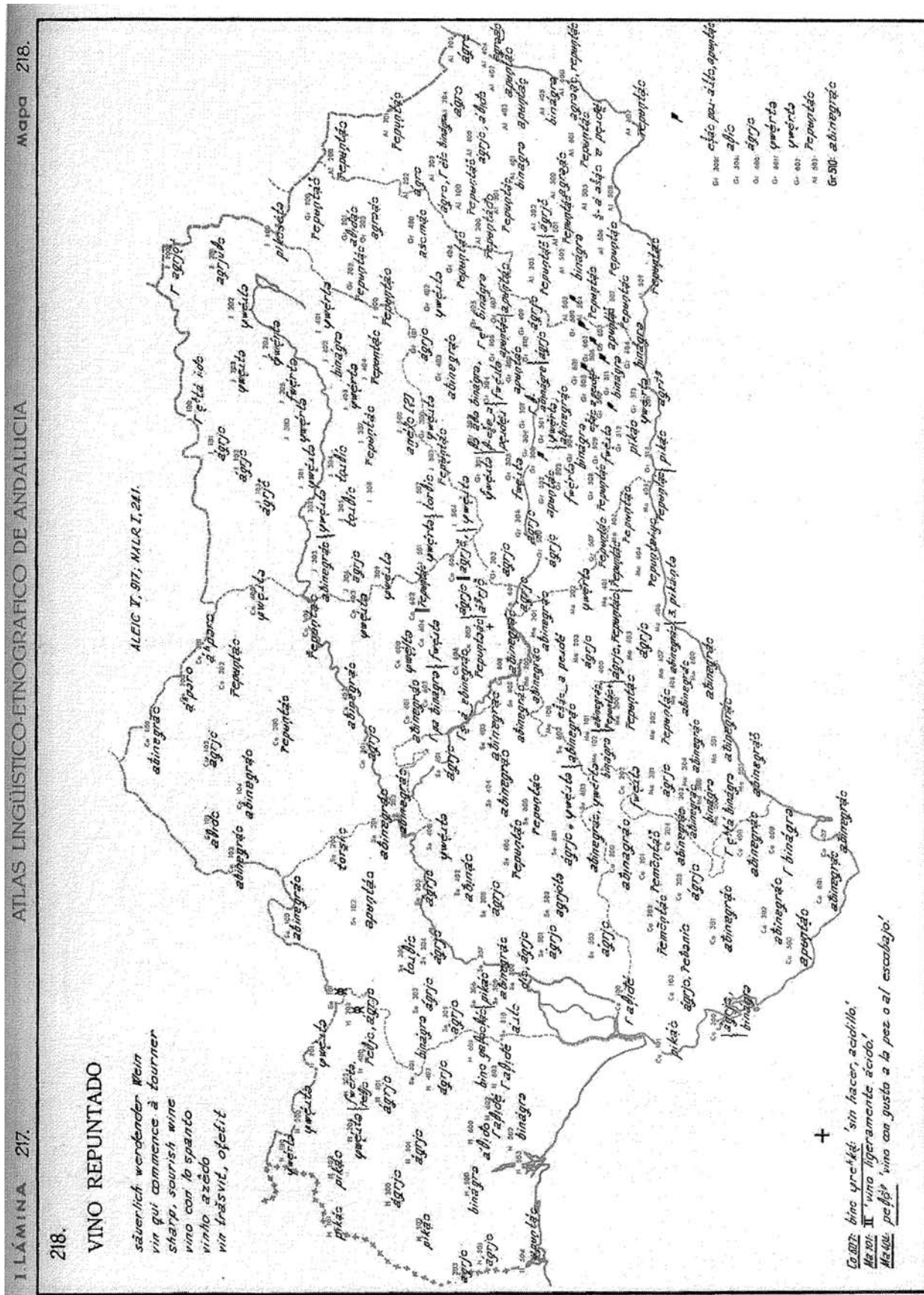


図2 vino repuntado (ALEA 218)

ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE ANDALUCÍA

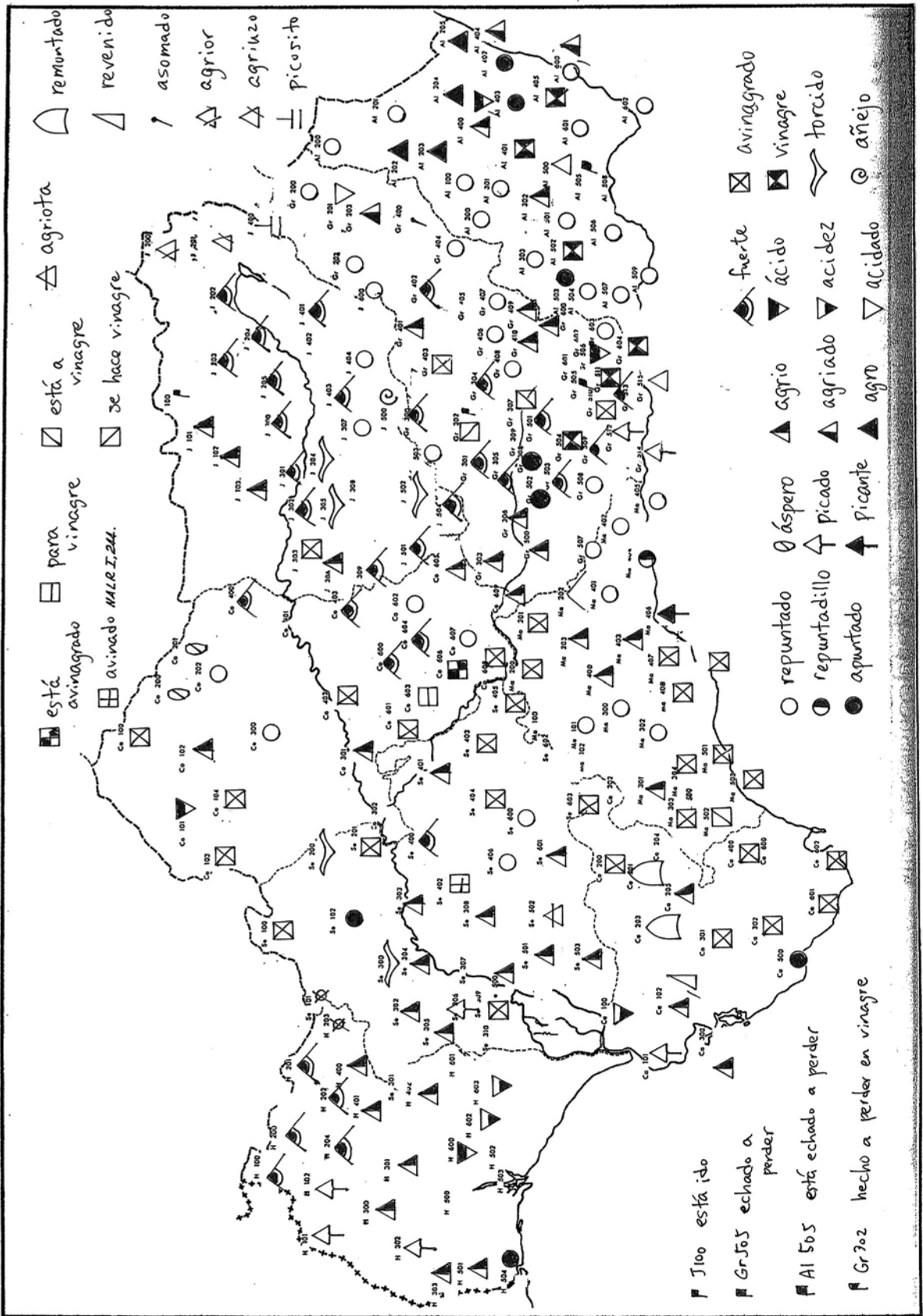


图3 vino repuntado (記号化したもの)

ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE ANDALUCÍA

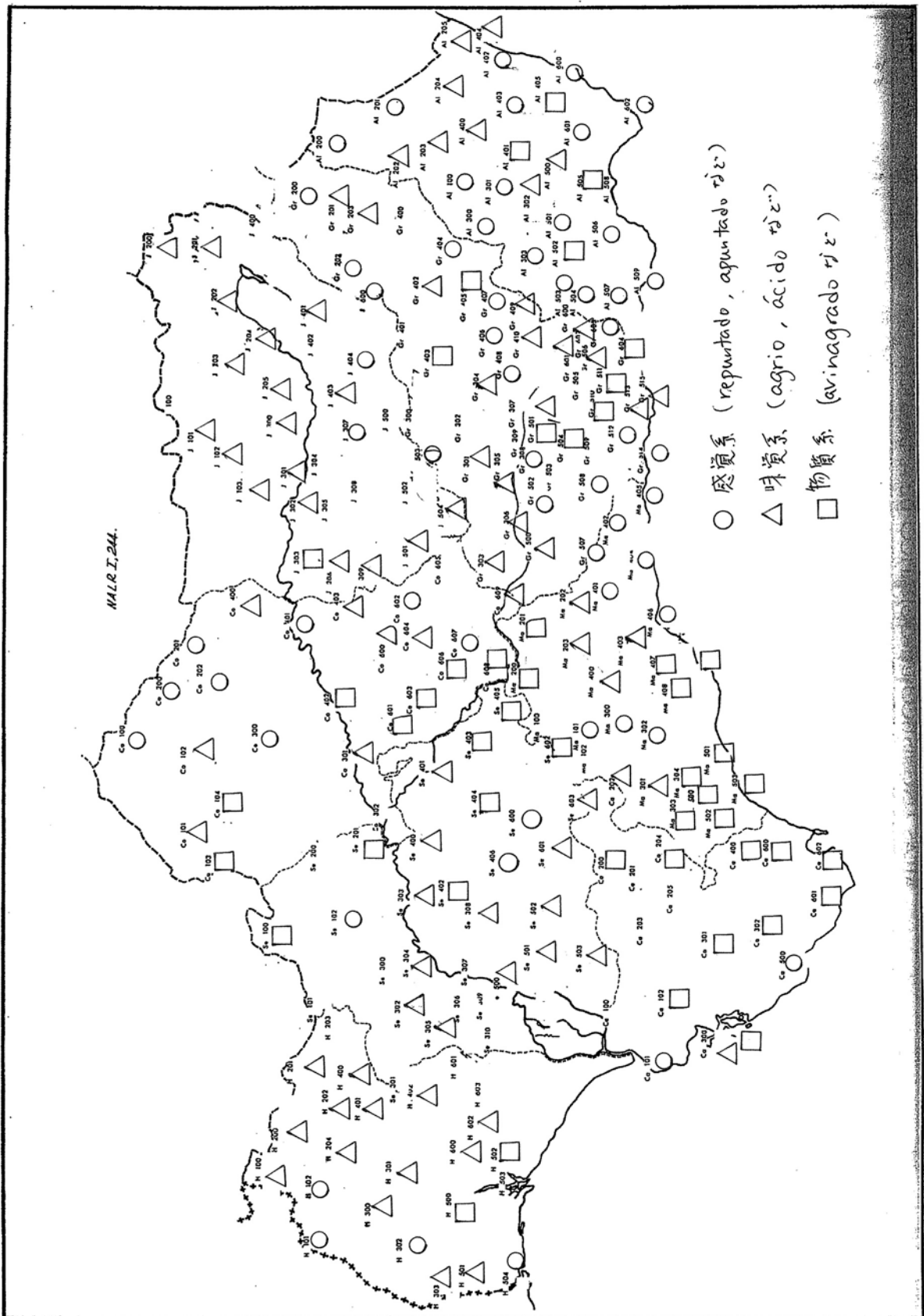


図4 vino repuntado (3分類)





